

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К.
АММОСОВА»
(СВФУ)

Нормоконтроль проведен
« 18 » сентя 2020 г.
Специалист УМО/деканата
С.С. / Мултусова С.С.

Утверждено
Директор ИЯКН СВ РФ
Торопов Г.Г.



АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)

По программе магистратуры

45.04.02 Лингвистика

Направленность: Теория перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

2020

1.АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б.1.Б.1. Философия науки и образования
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

1.1.1. Цель освоения: привитие целостного понимания сущности, происхождения и развития науки, представления о многообразии наук, понимания особенностей современного состояния науки и ценности научной рациональности; ознакомление с теорией и методологией исторического и философского анализа образования; формирование когнитивных компетенций философской рефлексии над образовательной деятельностью.

1.1.2. Краткое содержание дисциплины:

Проблематика философии науки. Основные этапы в развитии истории науки. Исторические типы научной рациональности. Классическая наука. Неклассическая наука. Постнеклассическая наука. Аспекты бытия науки: система знаний, социальный институт, вид деятельности. Наука и вненаучные формы познания и знания. Идеалы и нормы научности. Субъект, объект и предмет научного познания. Структура, содержание и этапы исследовательского процесса. Методы научного познания, уровни и формы научного знания. Этика науки. Свобода научного творчества и нравственная ответственность научных работников.

Образование как предмет философского осмысления: Сократ, Платон, Аристотель, Кант, Фихте, Коменский, Руссо, Дьюи, Пиаже, Гессен, Выготский, Гальперин, Леонтьев, Давыдов, Эльконин. Онтология, аксиология, методология, праксиология образования. Образовательные модели. Управление образовательными системами. Менеджмент в образовании. Тенденции общественного развития и образование. Образование и образованность: модели представления и реальность. Технологизация образования. Гуманизация и гуманитаризация образования. Кризис образования и образовательные реформы. Современная стратегия развития мирового и российского образования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5); готовность принять нравственные обязательства по отношению к	Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; методические подходы для ориентировки в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7); способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9); готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- научно-исследовательская деятельность:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью адаптировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов ; использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений

Знать: систему общечеловеческих ценностей, значимых в современном мире.

Уметь: пользоваться методиками анализа проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, обеспечивающими способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

Знать: основные идеи этики ответственности, которая востребована реалиями современного состояния общества..

Уметь: сформулировать нравственные обязательства человека и общества в целом в деле сохранения биосферы, культурного наследия.

Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач, основными концепциями современной философии науки.

Уметь: использовать эти знания при решении гуманитарных задач.

Знать: опираться на основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира, ради готовности к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

Уметь: применять эти знания для того, чтобы понимать эволюцию общества при формировании свобод и демократии;

Владеть: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.1	Философия науки и образования	1	Дисциплины «Философия» и «Культурология», освоенные обучающимися на уровне бакалавриата.	Спецкурсы по социальным и гуманитарным наукам.

1.4. Язык преподавания: русский

2. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания:
методы лингвистических исследований
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения дисциплины «Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований» является получение знаний о современной научной парадигме филологии и методологических и методических приемах филологического исследования в целом и в избранной конкретной области филологии.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать основные представления о роли и месте филологического содружества дисциплин в системе современных гуманитарных знаний;
- познакомиться с основными направлениями исследований в современной филологии;
- овладеть основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникаций;
- овладеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;
- формировать умения совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- выработать методологическую базу исследовательской работы.

Краткое содержание дисциплины: Понятие современной филологической научной парадигмы. Изучение истории якутского языка. Работы О.Н. Бетлингга, С.В. Ястремского, В.В. Радлова, Э.К. Пекарского, А.Е. Кулаковского, С.А. Новгородова. Вопросы лексики, фонетики, морфологии, синтаксиса в историческом аспекте. Работы Е.И. Убрятовой, П.С. Афанасьева, Н.Д. Дьячковского, Е.И. Коркиной, П.А. Слепцова, Н.Е. Петрова, Г.Г. Филиппова. Методология, метод, методика, прием. Общенаучные способы исследования: наблюдение, эксперимент, моделирование. Интерпретация результатов исследования. Метод как путь исследования. Методика исследования. Выбор методики анализа и описания материала. Приемы и процедуры исследования. Понятие о лингвистическом методе. Классификация лингвистических методов. Основы научного исследования. Основные направления языкознания и методы лингвистических исследований. Сравнительно-исторический метод. Лингвостатистические методы исследования. Социолингвистические методы исследования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владеть современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);</p> <p>владеть знанием методологических</p>	<p><i>Знать:</i> основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; уровень и требования, предъявляемые к современному филологическому исследованию (анализ лучших образцов научной лингвистической мысли);</p> <p><i>Уметь:</i> читать и анализировать научную литературу; создавать комплексные методики, пригодные для конкретной исследовательской задачи, понимать взаимно корректирующие возможности различных методов и</p>

<p>принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14); способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16); владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22); способностью самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24); готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)</p>	<p>приемов; анализировать современную и классическую научную литературу с целью выработки своей научной позиции, а также с целью выявления исследовательских лагун; пользоваться информационными технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания; уметь рассматривать изучаемый объект в парадигме разных научных направлений (текст как объект лингвистического и литературоведческого анализа). <i>Владеть:</i> навыками исследования лингвистических объектов; навыками поиска с помощью информационных технологий необходимой научной литературы, составления библиографических списков по теме исследования, составления исследовательских картотек.</p>
---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.2	Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	1	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика; Б1.В.ОД.1 Теоретическая и прикладная лингвистика	Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

3. АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины Б1. Б.3 Иностранный язык в научной сфере

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Основной целью обучения иностранному языку в научной сфере является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации.

Краткое содержание дисциплины: Моя научно-исследовательская работа (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение, аудирование). Чтение и сбор информации (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - чтение). Участие в конференциях (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение и аудирование). Написание научно-исследовательской работы (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - письмо).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p> <p>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p> <p>владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);</p>	<p>Знать: языковые средства общения (иностраннй язык) в диапазоне общеевропейских уровней С1; основные стили и жанры письменной и устной деловой коммуникации; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения на иностранном(ых) языке(ах); вести устную и письменную деловую коммуникацию, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах); выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского на иностраннй(ые) язык(и)</p> <p>Владеть : навыками ведения устной и письменной деловой коммуникации, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах); навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностраннй(ые) язык(и);</p>

<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7)</p>	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.3	Иностранный в научной сфере	1	Иностранный язык на уровне бакалавриата	Б1.Б.5 Иностранный язык в профессиональной коммуникации (при наличии)

1.4. Язык преподавания: русский

4. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.Б.4 Современная культура и языки стран изучаемых иностранных языков

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Успешность обучения иностранному языку зависит от ряда факторов. Одним из них является учет национально культурной специфики общества, в котором функционирует изучаемый язык. Понимание иноязычного текста невозможно без понимания инокультурных особенностей, сопутствующих его созданию. В условиях современной глобальной интеграции необходимо не только знать иностранные слова, но и быть знакомым с культурой другого народа, ведь за каждым словом стоит часть картины иного мира, иноязычного и инокультурного. Таким образом, целью освоения данной дисциплины является ознакомление с современной культурой стран изучаемых иностранных языков

Краткое содержание дисциплины: Проблема взаимодействия языка и культуры. Различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка. Конвенция речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка (в том числе и жестового языка)
	уметь: общаться в иноязычном социуме, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
	владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.4	Современная культура и языки стран изучаемых иностранных языков	2	Б1.Б.3 Иностранный язык в научной сфере	Б1.В.ДВ.7.1 Перевод деловой документации с русского на иностранный язык

1.4. Язык преподавания: русский

5. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.Б.5 Иностранный язык в профессиональной коммуникации
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: овладение высокой языковой конкурентоспособностью в сфере профессиональной коммуникации (устной и письменной), при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Краткое содержание дисциплины: Профессиональная коммуникация на иностранном языке (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - аудирование). Деловая документация для академических и профессиональных целей на иностранном языке (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - письмо). Профессиональные тексты на иностранном языке (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - чтение). Презентация результатов, обсуждение исследовательской и проектной деятельности на иностранном языке (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - говорение).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7)</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8)</p> <p>способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).</p>	<p>Знать: языковые средства общения (иностраннй язык) в диапазоне общеевропейских уровней С1; основные стили и жанры письменной и устной деловой коммуникации; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения на иностранном(ых) языке(ах); вести устную и письменную деловую коммуникацию, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах); выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского на иностраннй(ые) язык(и)</p> <p>Владеть : навыками ведения устной и письменной деловой коммуникации, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах); навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностраннй(ые) язык(и);</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.5	Иностранный в профессиональной коммуникации	3	Иностранный язык в научной сфере	Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: русский.

6. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.1 Теоретическая и прикладная лингвистика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Совершенствовать способности обучающихся использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины: курс, систематизирующий лингвистические знания об основных явлениях на всех уровнях языка и закономерностей функционирования русского и якутского языков. Изучение антропоцентрической парадигмы как ключевой в современной лингвистике. Развитие навыков использования приемов и методов когнитивно ориентированных направлений современной лингвистики: лингвистики текста, коммуникативной лингвистики, лингвокультурологии, компьютерной лингвистики, лингвополитологии. Совершенствование навыков практического применения информационных технологий в профессиональной деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-3: владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p> <p>ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-19: способностью адаптировать явления и процессы. Необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p> <p>ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы</p> <p>ОПК-25: готовностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: базовые термины теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Уметь: интегрировать знания по философии, лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации на практике.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: общенаучными и общелингвистическими методами исследования.</p> <p>Знать: основные когнитивно ориентированные направления теоретической лингвистики.</p> <p>Уметь : использовать в переводческой деятельности информационные технологии.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Владеть: способностью творческого использования технологий, разработанных прикладной лингвистикой.</p>

<p>ОПК-26: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> <p>ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-36: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.1	Теоретическая и прикладная лингвистика	2	Б1.Б.1 Философия науки и образования Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация 2 сем. Б1.В. ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект 2 се.

1.4. Язык преподавания: русский

7. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: совершенствование культуры якутской устной и письменной речи; использование понятийного аппарата лингвостилистики для решения профессиональных задач; развитие способностей к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Предмет, цели и задачи лингвостилистики. Отличие от литературоведческой стилистики. Основные стилистические категории: понятия стиля, функционального стиля, стилистической окраски и стилистического значения и т.д. Стилистика ресурсов / Стилистика языка: фоника, лексическая стилистика, грамматическая стилистика, синтаксическая стилистика, стилистические приемы.

Функциональная стилистика. Книжные функциональные стили современного литературного языка: научный, официально-деловой, публицистический. Разговорно-обиходный стиль современного якутского литературного языка и разговорная речь. Язык художественной литературы / Художественный стиль речи.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8); способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);</p> <p>владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);</p> <p>владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);</p> <p>способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);</p>	<p>Знать: стилистические категории, понятия стиля, стилистической окраски и стилистического значения, современные классификации функциональных стилей литературного языка, суть научных дискуссий о книжных функциональных стилях и разговорно-обиходном стиле, современные подходы в изучении стилей литературного языка, стилистику ресурсов и функциональную стилистику.</p> <p>Уметь: анализировать и создавать тексты различных функциональных стилей, производить стилистическое редактирование переводных текстов (в том числе и художественных); видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины и понимать их значение в профессии.</p> <p>3. Владеть (методиками): методами стилистического анализа текстов различных типов, современной научной парадигмой, системным представлением о динамике избранной области в научной и профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть практическими навыками: создания и редактирования текстов разной стилевой направленности, в том числе и переводных.</p>

<p>владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).</p>	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.2	Лингвостилистика	1	<p>Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект</p> <p>Б1.В.ДВ.6.2 Культура речи писателя-переводчика</p>	<p>Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы</p> <p>Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу прозы и фольклора</p> <p>Б1.В.ДВ.7.2 Лингвокультурология и межкультурная коммуникация</p>

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

8. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.3 Педагогика и психология
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование целостного и системного понимания психолого-педагогических задач и методов преподавания на современном этапе развития общества; научение коммуникации в профессионально-педагогической среде и обществе. формирование целостного и системного понимания психолого-педагогических задач и методов преподавания на современном этапе развития общества; научение коммуникации в профессионально-педагогической среде и обществе.

Задачи дисциплины: научить использовать общепсихологические и педагогические методы, другие методики и частные приемы, позволяющие эффективно создавать и развивать психологическую систему «преподаватель – аудитория»; сформировать у обучающихся представление о возможности использования основ психологических знаний в процессе решения широкого спектра социально-педагогических проблем, стоящих перед профессионалом.

Краткое содержание дисциплины:

Объект, предмет и задачи педагогики и психологии высшей школы, категориальный аппарат специфика и сущность педагогики и психологии высшей школы; дидактика высшей школы; современные образовательные технологии в вузе; нормативно-правое обеспечение высшего профессионального образования; психолого-педагогическое общение в вузе; особенности воспитательного процесса в вузе; структура российской системы высшего и послевузовского профессионального образования; основные направления модернизации отечественной высшей школы в связи с Болонским процессом; специфика понятий компетенция и компетентность; система управления качеством высшего образования; современные технологии контроля образовательного процесса в вузе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).	ЗНАТЬ: - содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда. - нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса - основные принципы построения образовательных программ, в том числе с учетом зарубежного опыта УМЕТЬ: - формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их

	<p>достижения, исходя из тенденций развития области профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом. - разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц - осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания и оценивания успеваемости обучающихся <p>ВЛАДЕТЬ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; - способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития - технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре ОП

Индекс	Название дисциплины (модуля), практики	Семестр	Индекс и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД .3	Педагогика и психология	2		Педагогическая практика

1.1. Язык преподавания: русский

9. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.4 Дискурсология
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины являются развитие у обучающихся умения составления, анализа различных видов дискурса для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Краткое содержание дисциплины: Введение. Современные теории дискурса: опыт классификаций. Теория дискурса и текста в лингвистике. Типология дискурса. Структура дискурса. Грамматика дискурса. Средства воздействия дискурса. Интертекстуальность и дискурс. Авторитетность и авторство дискурса. Критический дискурс-анализ. Политический дискурс. Дискурс как властный ресурс и региональной идентичности. Дискурс и дискурс-анализ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8), владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4), способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7) способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11)</p>	<p>Знать: основные теоретические положения и практические аспекты дискурсологии; технологию составления разноплановых дискурсов; национально-культурную специфику отдельных языковых средств.</p> <p>Уметь: анализировать и составлять рекомендации по тексту; пользоваться методами анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов и технологий.</p> <p>Владеть: практическими навыками формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами дискурс-анализа; навыками составления связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.4	Дискурсология	3	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.3.2 Культура письменной речи в художественном тексте Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.2. Язык преподавания: русский, якутский

10. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы перевода, основные принципы и требования, межкультурной коммуникации в лингвистике.

Краткое содержание дисциплины: Перевод в современной жизни общества. Перевод: определение, виды, требования. Эквивалентность. Адекватность. Приемы перевода: классификация, определение. Перевод текстов различных стилей: публицистический, официально-деловой, научный, художественный. Межкультурная коммуникация: лингвистический аспект. Межкультурная коммуникация в переводе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8); готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14); способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16); владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9) владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12); способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13); способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для	<i>Знать:</i> основные положения общей теории перевода, межкультурной коммуникации; сущность приемов перевода; приемы при переводе текстов различного жанра. <i>Уметь:</i> находить и анализировать в переводных текстах способы перевода, видеть в переводных текстах недочеты содержательного и языкового плана; <i>Владеть:</i> навыками межкультурной коммуникации, методикой различных видов перевода и реферирования текста, практическими навыками перевода текста.

будущей профессиональной деятельности (ОПК-16); способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21); владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной. специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16); владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18); готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32); способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33); владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34); владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35); способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36); владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс		Семе стр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик
--------	--	-------------	--

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.5	Теория перевода и межкультурная коммуникация	2	Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.3.2 Культура письменной речи в художественной тексте

1.3.Язык преподавания: русский, якутский

11. АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины Б1.В.ОД.6 Русский жестовый язык

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: вооружение будущих специалистов знаниями об особенностях функционирования и структуры специфических коммуникативных систем: дактильной и жестовой речи; умениями осуществлять общение при помощи дактилологии и средств жестового языка.

Краткое содержание дисциплины:

Дактильная и жестовая речь в системе вербальных и невербальных средств коммуникации. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации. Техника дактилирования. Развитие и функционирование жестовой речи. Лингвистическая структура жестовой речи. Проблема использования дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе. Альтернативные подходы к использованию жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);</p> <p>- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русско жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8).</p>	<p><i>Знать:</i> особенности структуры дактилологии как одной из форм словесной речи; основные закономерности развития и лингвистической структуры жестового языка глухих; особенности функционирования специфических средств общения глухих; своеобразие их языковой структуры; теоретические и методические аспекты проблемы использования дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе.</p> <p><i>Уметь:</i> общаться с неслышащими людьми при помощи дактильной и жестовой речи.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками дактилирования; чтения с дактилирующей руки; жестового перевода прямого и обратного.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.6	Русский жестовый язык	4	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ОД.1 Теоретическая и прикладная лингвистика	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация

1.4. Язык преподавания: русский

12. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.7 Инновационные процессы в переводческой деятельности
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: развитие способности самостоятельно решать профессиональные задачи в сфере инновационной политики с применением различных форм новых технологий в переводческой деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Инновационная деятельность в сфере перевода. Коммерциализация переводческой деятельности. Виды инновационной деятельности. Новые инновационные процессы, инновационные идеи. Предпринимательская деятельность. Переводческая деятельность – социально-информационная разновидность. Переводческие и редакторские услуги. Круг заказчиков. Венчуры. Венчурные предприятия. Организация переводческой услуги. Этапы инновационной деятельности: исследование, разработка, производство. Стимулирование, эффективность, выручка. Анализ результатов инновационной деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<ul style="list-style-type: none"> • способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15); • владением современной и информационной и библиографической культурой (ОПК-17); • готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20); • способностью самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24); • способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26); • владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37). 	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значение, направления и этапы инновационного процесса в переводческой деятельности; - приемы и методы исследования, используемые в переводческой деятельности; - условия договорной работы в ходе, которой осуществляется переводческая деятельность в качестве услуг, предоставляемых населению; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере; - составлять график рабочего времени, правильно распределять этапы работы, балансировать время; - творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности в целях достижения эффективности результатов деятельности; <p>Владеть (методиками):</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля . <p>Владеть практическими навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использования программных продуктов в ходе решения профессиональных задач.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.7	Инновационные процессы в переводческой деятельности	4	Б1.В.ОД.1 Теоретическая и прикладная лингвистика Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.4.1 Синхронный перевод русского на иностранный язык

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

13. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения дисциплины: Формирование целостного понимания сущности и тенденций развития переводческого дела в Якутии, России и мире; формирование представления о роли перевода в современных языковых и литературных процессах, а также в глобальной коммуникации.

Краткое содержание дисциплины: Основные этапы истории перевода в Якутии, России и мире. Организаторы переводческого дела в современной Якутии и России; переводчики-просветители Европы; памятники перевода древности. Основные концепции перевода в разные культурно-исторические эпохи развития человечества. Просветительская роль перевода и организации переводческого дела. Современное состояние и тенденции развития переводческого дела в Якутии, России и мире.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: - особенности исторических периодов переводческой деятельности в Якутии, России и мире - основные концепции перевода, господствовавшие в ту или иную эпоху Уметь: - выделять теоретические обоснования переводческой деятельности писателей-переводчиков и лингвистов в их литературно-критических работах и научных статьях - составлять библиографии, аннотации и т.п. Владеть: - навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов - навыками реферирования и аннотирования текстов

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Семе стр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик
--------	-------------	---

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.8	История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	1	-	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

14. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: подготовить обучающихся к профессиональной деятельности, направленной на использование действующего законодательства в организации не только своей работы, но группы лингвистов для достижения максимально эффективных результатов.

Краткое содержание дисциплины: курс, совершенствующий систему навыков экзистенциальной компетенции студентов и навыков управления ими профессиональным коллективом переводчиков. Умение анализировать опыт организации переводческой деятельности в зарубежных странах и использовать достижения зарубежного и отечественного переводоведения, различных школ перевода в организации переводческой деятельности. В новых условиях переводческой деятельности в 21 веке уметь включаться в работу профессиональных сообществ международного, всероссийского, республиканского уровней.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);</p> <p>способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);</p> <p>способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);</p> <p>способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальными работодателями (ОПК-28);</p> <p>владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);</p> <p>владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);</p>	<p>Знать: моральные и правовые нормы социального взаимодействия.</p> <p>Уметь: устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения в коллективе.</p> <p>Владеть: готовностью работы в коллективе, социальному взаимодействию в нем.</p> <p>Знать: права и обязанности гражданина РФ.</p> <p>Уметь: отстаивать свои права и обязанности, установленные Конституцией РФ</p> <p>Владеть: способностью использовать в своей работе действующее законодательство, в частности, Кодекс РФ о труде.</p> <p>Знать: потребности рынка труда по своей профессии в регионе и в России.</p> <p>Уметь: общаться с потенциальными работодателями.</p> <p>Владеть: системой навыков экзистенциальной компетенции.</p>

<p>владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);</p> <p>владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);</p> <p>владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);</p> <p>владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);</p> <p>владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);</p> <p>владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);</p> <p>владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).</p>	<p>Знать: профессиональную и корпоративную этику.</p> <p>Уметь: хранить конфиденциальную информацию.</p> <p>Владеть: моральными и этическими нормами социального взаимодействия.</p> <p>Знать: основы менеджмента</p> <p>Уметь: организовывать работу группы переводчиков.</p> <p>Владеть: навыками управления коллективом профессиональных переводчиков, способами организации его работы.</p>
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.9	Организация переводческой деятельности	4	Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б2.П.3 Научно-исследовательская работа Б2.Р.2 Государственная итоговая аттестация

1.4. Язык преподавания: русский

15. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу деловой литературы» является приобретение студентами навыков письменного и устного перевода с русского языка на якутский язык текстов делового стиля. Задачи: совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции; выработка умения преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера, а также трудности, связанные с избирательностью русского и якутского языков по отношению к описанию ситуации; выработка умения проводить предпереводческий анализ текста и выбирать общую переводческую стратегию; развитие углубленного понимания текста оригинала; выработка умения находить пути наименьших потерь при переводе текста; выработка умения осуществлять перевод текстов деловой литературы; развитие умения использовать существующие переводческие приемы и трансформации (лексические, грамматические и лексико-грамматические); оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам; выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе перевода; выработка умения оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми для материалов данного вида на языке перевода.

Краткое содержание дисциплины: Расширение объема оперативной памяти. Выполнение упражнений на мнемотехнику. Дикция. Громкость и темп речи. Развитие речевой культуры переводчика. Эхо-повтор новостных текстов на родном языке (выпуски новостей на НВК Саха) и на русском языке (выпуски новостей). Перевод монолога с русского языка (РЯ) на якутский язык (ЯЯ). Смысловое членение текста, выбор ключевых слов. Использование переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и т.д.). Учет в переводе на РЯ и ЯЯ информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью и т.п. Прослушивание, воспроизведение и перевод информационно насыщенных текстов. Перевод с листа: тексты и комментарии новостного характера на тему современной политики, экономики, экологии в России и в мире, текстов деловой литературы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и</p>	<p><i>Знать:</i> методы предпереводческого анализа текста, основные способы достижения эквивалентности в переводе, специфику письменного перевода, соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм. <i>Уметь:</i> применять адекватные приемы перевода, замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать</p>

<p>компьютерных сетях (ПК-16); владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18); владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).</p>	<p>соответствующие языковые средства для перевода информации делового стиля; работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. <i>Владеть:</i> способностью применять адекватные приемы перевода и навыками стилистического редактирования перевода.</p>
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.1.1	Практикум по переводу деловой литературы	2	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: якутский, русский.

16. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу прозы и фольклора
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: углубление профессиональных компетенций в области практики художественного перевода.

Краткое содержание дисциплины: Жанры прозы. Стиль писателя. Ритм прозы. Адекватность перевода. Стратегии перевода. Приемы перевода. Переводческая критика.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности стиля художественной прозы и авторского стиля писателя как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода прозаических текстов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка; - осуществлять адекватный перевод художественных текстов; - находить в русском языке подходящие образные средства для описания реалий и явлений, чуждых русской культуре; - транскрибировать на русском языке труднопроизносимые якутские имена собственные, географические названия и непереводаемые понятия, согласно нормам русской фонетики. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста; - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс		Семе стр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.1.2	Практикум по переводу прозы и фольклора	3	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б1.В.ДВ.3.2 Культура письменной речи в художественном тексте Б1.В.ДВ.6.2 Культура речи писателя-переводчика

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

17. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью данного курса является развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода юридических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов.

Краткое содержание дисциплины:

Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности юридических текстов. Особенности перевода юридических текстов. Способы сохранения особенностей в переводе. Терминология по праву и законам, правовым системам, источникам и классификации права, ветвям государственной власти, судам. Терминология по правонарушениям и преступлениям. Перевод гражданско-правовой документации. Фразеологические единицы в юридических текстах. Перевод фразеологических единиц. Лексические и грамматические средства и стилистические конструкции, характерные для юридических текстов по праву.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-16 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17 – владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19 – владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>Знать: грамматические, лексические и стилистические особенности перевода юридической литературы - алгоритм работы с лексикографическими источниками на бумажных и электронных носителях.</p> <p>Уметь: использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода; точно определять и переводить языковые явления, специфичные для английской юридической литературы; находить необходимую информацию в смежных областях, касающихся фактического материала; правильно выбирать синонимические единицы переводящего языка; точно выявлять значение того или иного термина; работать со словарями; осуществлять перевод юридических текстов с применением справочной литературы и словарей.</p> <p>Владеть: знаниями в смежных дисциплинах; навыками работы с современными техническими средствами, словарями.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.2.1	Практикум по переводу юридических текстов	3	<p>Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация</p> <p>Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика;</p> <p>Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект</p>	Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

18. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу поэтических текстов
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: углубление профессиональных компетенций в области практики художественного перевода.

Краткое содержание дисциплины: Жанры поэзии. Стиль поэта. Национальные системы стихосложения. Адекватность перевода. Цели и стратегии поэтического перевода. Приемы перевода. Переводческая критика.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности национальных верификаций; жанровых особенностей поэзии как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода поэтических текстов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка; - осуществлять адекватный перевод художественных текстов <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста; - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой

			(модуля)	
Б1.В.ДВ.2.2	Практикум по переводу поэтических текстов	3	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б1.В.ДВ.3.2 Культура письменной речи в художественном тексте Б1.В.ДВ.6.2 Культура речи писателя-переводчика

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

19. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык

Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различие устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный, синхронный. Языковые трансформации в устном якутско-русском переводе. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Механизм вероятностного прогнозирования. Умения и навыки переводчика в устном переводе. Типичные ошибки в устном переводе. Переводческая запись.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владение этикой устного перевода (ПК-23)	<i>Знать:</i> основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, использования языковых средств разных жанров, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. <i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных стилей языка, упражняться в самостоятельном устном переводе текстов разного содержания <i>Владеть:</i> методикой различных видов устного перевода и реферирования текста, практическими навыками устного перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной	для которых содержание данной дисциплины (модуля)

			дисциплины (модуля)	выступает опорой
Б1.В.ДВ.3.1	Устный перевод с якутского языка на русский язык	3	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и литературный перевод	Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: якутский

20.АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1. В.ДВ.3.2 Культура письменной речи в художественном тексте
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью курса «Культура письменной речи в художественном тексте» является формирование и совершенствование письменно - речевых умений магистрантов, будущих переводчиков, готовности продуктивно решать профессиональные задачи в аспектах составления и лингвистического анализа художественного текста.

Краткое содержание: художественный текст, культура речи, письменная речь, составление и анализ художественных текстов.

1.2. Планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (базовый уровень (хорошо, D))
<p>ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка; ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах; ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: понятие текста, особенности художественного текста, выразительные средства художественного текста, особенности перевода художественного текста.</p>
	<p>Уметь: анализировать и создавать художественный текст, учитывая стилистическую и эмоционально-экспрессивную окрашенность, а также замысел автора. Выбирать языковые средства в соответствии с целями художественного текста</p>
	<p>Владеть: методикой построения и лингвистического анализа художественного текста.</p>

1.4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.3.2	Культура письменной речи в художественном тексте	3	Б1.В.ОД.2Лингвостилистика.	Б1.В.ДВ 5.2 Практический курс редактирования текстов

1.4. Язык преподавания: русский

21. АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ДВ.4.1 Синхронный перевод с русского на иностранный язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цели освоения дисциплины: формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков синхронного перевода с русского на иностранный язык. Программа ориентирована на обучение синхронному переводу на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части для программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре. Изучение дисциплины опирается на такие курсы как «Иностранный язык», «Иностранный язык в научной сфере».

Цель курса - формирование и совершенствование комплекса умений и навыков устного перевода. 1. Совершенствование системы переводческих навыков и умений; 2. Ознакомление с профессиональным кодексом переводчика, нормами переводческой этики, международным этикетом и правилами поведения переводчика; 3. Содействие углубленному изучению иностранного языка

Краткое содержание дисциплины. Этика и этикет устного перевода. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный. Синхронный перевод устного общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.) Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч. Синхронный перевод на научно-практической конференции.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2; ПК-20, 21, 22, 23, 24 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. (ОПК-2); способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Знать: -нормативно-правовые, моральные, а также лексикостилистические аспекты ведения устной и письменной деловой коммуникации; - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации
	Уметь: - осваивать необходимую базисную лексику; - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация).
	Владеть: лексическими средствами и понятийным рядом иностранного языка, используемым в соответствующих областях иноязычного дискурса специальности.

<p>характеристик исходного текста (ПК-20);</p> <p>владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. (ПК-21);</p> <p>владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. (ПК-22);</p> <p>владением этикой устного перевода. (ПК-23);</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). (ПК-24);</p>	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4. 1	Синхронный перевод с русского на иностранный язык	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	-

1.4. Язык преподавания: английский, французский, немецкий

22. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
 Б1.В.ДВ.4.2 Устный перевод
 Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различие устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный. Языковые трансформации в устном якутско-русском переводе. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Механизм вероятностного прогнозирования. Умения и навыки переводчика в устном переводе. Трудности устного перевода. Типичные ошибки в устном переводе. Переводческая запись.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владение системой сокращенной переводческой записи при</p>	<p><i>Знать:</i> основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, использования языковых средств разных жанров, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. <i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных стилей языка, упражняться в самостоятельном устном переводе текстов разного содержания <i>Владеть:</i> методикой различных видов устного перевода и реферирования текста, практическими навыками устного перевода.</p>

<p>выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22); владение этикой устного перевода (ПК-23); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)</p>	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4.2	Устный перевод	3	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и литературный перевод	Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: якутский

23. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: привить первоначальные навыки лингвистического исследования конфликтных текстов на двух государственных языках РС (Я) (на русском и якутском в соответствии с ФЗ о государственной судебно-экспертной деятельности).

Краткое содержание дисциплины: исследование конфликтных текстов в связи с гражданскими и уголовными делами; термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы на русском и якутском языках; лингвистический анализ конфликтного текста: форма высказывания, характер высказываний, соотносимость сведений с конкретным лицом. Оформление заключения эксперта.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);</p> <p>владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);</p> <p>владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);</p> <p>способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36)</p>	<p>Знать: термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы конфликтного текста (на русском и якутском языках).</p> <p>Уметь: вычленять негативную информацию в исследуемых текстах.</p> <p>Владеть: методиками разграничения утверждения, предположения и мнения (оценочного суждения).</p> <p>Владеть практическими навыками: установления смыслового содержания конфликтного текста с его жанровой, композиционной составляющей и лексико-грамматическими формами выражения.</p> <p>Знать: виды речевой информации.</p> <p>Уметь: исследовать материал и предмет лингвистической экспертизы.</p> <p>Владеть: способами разрешения вопросов о форме, характере негативных высказываний.</p> <p>Владеть практическими навыками: анализа утверждений, предположений, оценочных суждений.</p> <p>Знать: типовые вопросы к лингвистам-экспертам.</p> <p>Уметь: оформлять заключение эксперта.</p> <p>Владеть: методиками исследования конфликтных текстов по гражданским и уголовным делам.</p>

	Владеть практическими навыками: исследования конфликтных текстов на русском и якутском языках в соответствии с ФЗ о государственной судебно-экспертной деятельности.
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.5.1	Основы лингвистической экспертизы текста	1	Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы; Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

24. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.5.2 Практический курс редактирования текстов
Трудоемкость 3 з.е.

1.3. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения, владением навыками стилистического редактирования текстов, в том числе художественного; нормами русского, якутского литературного языка, навыками практического использования системы художественного стиля речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском, якутском языках в устной и письменной формах.

Краткое содержание дисциплины: Общие принципы литературного редактирования. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Редактирование в процессе коммуникации. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Понятие текстовой ошибки. Стилистические основы редактирования текстов художественного стиля. Стилистическая правка текстов. Основные принципы и критерии. Редактирование текстов: основные проблемы. Нормативно-стилевые ошибки. Понятие нормативно-стилевой ошибки. Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Анализ самостоятельно выполненного художественного перевода.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (базовый уровень (хорошо, D))
владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)	Знать: основные явления на всех уровнях языка, нормы изучаемых языков и их функционирования Уметь: определять сферы функционирования языков Владеть: системой лингвистических знаний о фонетике, морфологии, синтаксисе, семантике, компаративистике, типологии языков; системой закономерностей функционирования изучаемых языков.
владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5).	Знать: теоретические основы культуры русской и якутской речи (литературную и стилистическую нормы языков), основные характеристики и специфику русско-якутского, якутско-русского перевода. Уметь: правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты публицистического и художественного стилей речи и применять полученные знания в профессиональной деятельности. Владеть: навыками составления текстов в устной и письменной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности; навыками интерпретировать тексты различных форм; навыками

	публичной речи; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)	<p><i>Знать:</i> использование языковых средств разных жанров, способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов; методикой различных видов перевода и реферирования текста.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.5.2	Практический курс редактирования текстов	3	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика	Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы
				Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу поэтических текстов
				Б2.П.3 Преддипломная практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

25. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.6.1 Officialно-деловой стиль якутского языка:
лингводидактический аспект

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения – способствовать овладению практическими письменными и устными навыками официально-делового стиля.

Краткое содержание дисциплины: Officialно-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое разнообразие. Особенности официально-делового стиля речи. Основное назначение стиля (функции). Сферы употребления (юридическая, служебная, административная, дипломатическая). Officialный, нейтральный и неофициальный регистры общения. Письменные формы делового языка. Служебные документы. Понятие и типология служебных документов. Содержание, форма, разновидности, языковые особенности, стандартные обороты документов разных видов. Заявление, доверенность, служебная записка, приказ, протокол, акт, расписка, письмо, справка, характеристика и др. Служебные письма. Типы, особенности оформления и составления. Устные формы делового языка. Особенности служебно-делового общения. Особенности служебно-делового общения. Требования к речевой коммуникации в деловой среде. Виды деловых бесед. Устойчивые речевые обороты. Культура речи. Факторы успеха в проведении делового совещания. Стилистическое редактирование перевода деловых текстов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5).</p> <p>владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)</p>	<p>Знать: отличительные признаки официально-делового стиля;</p> <p>Уметь: оформлять документы различных типов, выявлять лексические и грамматические приметы официально-делового стиля, строить устное монологическое и диалогическое высказывание при ведении деловой беседы, участии в деловом совещании и других ситуациях делового общения;</p> <p>Владеть: навыками использования специальных устойчивых речевых оборотов официально-делового стиля, навыками оформления служебных документов.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые	для которых

		изуче ния	опирается содержание данной дисциплины (модуля)	содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ. 1.2	Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект	3	Б1.Б.3 Лингвостилистика	Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу деловой литературы Б1.В.ДВ.4.2 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: якутский.

26.АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.6.2 Культура речи писателя-переводчика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели: ознакомить будущих филологов с теоретическими основами стилистики якутского языкознания, культуры речи, с актуальными современными проблемами, решаемыми данными важными отраслями филологической науки; способствовать овладению нормами литературного языка и сформировать у выпускников элитарный, или эталонно-литературный, тип языковой и речевой культуры; подготовить студентов к восприятию функционирования языка в тесной связи с другими его аспектами, а именно дать теоретический материал с опорой на современную речевую практику.

Краткое содержание дисциплины: Понятие о стилистике (лингвистической) как разделе языкознания и учебной дисциплине. Направления стилистики. Задачи современной стилистики. Функциональная и практическая стилистика. Исследования по стилистике якутского языка. Этапы становления стилистики в якутском языкознании. Стилистические термины, фигуры речи. Стилистическая окрашенность языковых средств. Функциональные стили языка и их системный характер. Разграничение понятий «функциональный стиль языка» и «жанрово-ситуативный стиль речи». Книжные функциональные стили языка (научный, официально-деловой, публицистический). Вопрос о разговорном стиле языка и месте языка художественной литературы в системе стилей современного литературного языка. Стилистические особенности устного народного творчества народа саха. Стили массовой коммуникации: язык газеты, радио, телевидения. Культура речи современного якутского языка. Отклонения от литературных норм. Структурная/практическая стилистика. Лексическая стилистика. Стилистика частей речи. Стилистика текста. Стилистические особенности лексики, морфологии, синтаксиса. Стилистическая дифференциация. Стилистическая парадигма. Стилистические фигуры речи, приемы. Анафора, эпифора, анаэпифора, анадиплозис, мезадиплозис, метабола, антиметабола, градация, синкризис, повтор, парцелляция, синтаксический параллелизм. Стилистический анализ текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков; ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	Знать: современное состояние языка; стилистические ресурсы художественного стиля речи, принципы эстетического анализа текста. Уметь: анализировать и оценивать процесс, происходящий в современном языкознании; выявлять особенности художественного стиля, особенности мастерства писателя; вести дискуссию в научном плане на определенные темы, касающиеся литературного творчества.

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Владеть: искусством правильного употребления речи в письменной и устной формах. Владеть навыками: лингвистического разбора текста в различных функциональных стилях, в т.ч. художественного; письменного редактирования текста различных жанров (публицистический стиль: эссе, очерк, художественный стиль: художественные произведения)
--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.6.2.	Культура речи писателя-переводчика	3	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ДВ.3.2. Культура письменной речи в художественном тексте	Б1.В.ДВ.2.2. Практикум по переводу поэтических текстов

1.5. Язык преподавания: якутский, русский

27. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ДВ.7.1 Перевод деловой документации с русского на иностранный язык

Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цели освоения дисциплины: формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков перевода деловой документации на иностранный язык. Программа ориентирована на обучение переводу деловой документации на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Краткое содержание дисциплины. Перевод писем-просьб о бронировании билетов, мест в гостинице и пр. Перевод ответов на письма. Запрос дополнительной информации, назначение встречи, перенос времени встречи, этика делового общения. Перевод текста-инструкции. Перевод рекламного листка. Оформление и двусторонний перевод писем-заявок с просьбой о приеме на работу и учебу; перевод русской и иноязычных названий деловых и образовательных учреждений, университетов. Перевод рекомендательных писем.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации.	Знать: -нормативно-правовые, моральные, а также лексикостилистические аспекты ведения устной и письменной деловой коммуникации; - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации
	Уметь: - осваивать необходимую базисную лексику; - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация).
	Владеть: лексическими средствами и понятийным рядом иностранного языка, используемым в соответствующих областях иноязычного дискурса специальности.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.7.1	Перевод деловой документации с русского на иностранный язык	2	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	Б1.Б.4 Современная культура и языки стран изучаемых иностранных языков

1.4. Язык преподавания: английский, французский, немецкий

28. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.7.2 Лингвокультурология и межкультурная коммуникация
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: способствование систематическому формированию лингвокультурологической и межкультурной компетенции будущих магистров. В связи с этим курс решает следующие задачи:

- раскрыть значение лингвокультурологии в контексте становления антропоцентрической парадигмы в лингвистике;
- познакомить с ключевыми понятиями, относящимися к области лингвокультурологии;
- познакомить с приемами лингвокультурного анализа;
- познакомить с важнейшими концепциями взаимодействия языка и культуры;
- познакомить магистрантов с литературой в области изучаемой дисциплины

Краткое содержание дисциплины: Теоретические основы лингвокультурологии. Язык и культура: проблемы взаимодействия. Способы представления культуры в языке. Человек в пространстве культуры и языка. Межкультурная коммуникация через лингвокультурное содержание.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;</p>	<p>Знать: Лингвокультурологию как новую область исследования на стыке лингвистики и культурологии; основные вопросы, на которые лингвокультурология ищет ответы: Как культура участвует в образовании языковых концептов? К какой части значения языкового знака прикрепляются культурные смыслы? Как говорят об одном и том же на разных языках? Связь языка с национальной культурой через культурную коннотацию.</p>
<p>ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;</p>	<p>Уметь: вычленять и идентифицировать культурологические смыслы в значении лексических единиц, распознавать национально-специфические механизмы формирования культурных смыслов и средства их актуализации в языке.</p>
<p>ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p>	<p>Владеть (методиками): методами лингвокультурологического анализа текста культуры; методикой и техникой выявления контекста;</p>
<p>ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный</p>	<p>Владеть практическими навыками: применения интегративных методов при анализе культурнозначимых языковых фактов; включения в лингвокультурологический комментарий</p>

<p>диалог в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;</p> <p>ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;</p> <p>ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p>	<p>сведений из смежных областей научного знания.</p>
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.7.2	Лингвокультурология	2	Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика; Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ОД.6 Русский жестовый язык Б1.В.ОД.7 Инновационные процессы в переводческой деятельности Б1.В.ОД.9 Организация переводческой деятельности

1.6. **Язык преподавания:** якутский, русский.

29. АННОТАЦИЯ

к программе практики

Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

(производственная)

Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание, место и способы проведения практики

Цель освоения: развитие профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, углубление полученных компетенций и навыков научной и практической работы.

Краткое содержание практики: производственная практика организуется в третьем семестре перед преддипломной практикой для первичной апробации основных положений магистерской диссертации, а также для развития переводческого и редакторского опыта. Основной практической деятельностью обучающегося во время практики является перевод текстов деловой литературы, редактирование текстов, написание рецензий на переводы, написание статей (докладов) по теме своей диссертации и их апробация.

Место проведения практики: обучающиеся проходят производственную практику в организациях г. Якутска – Государственном суде РС(Я), отделе переводов Администрации Главы Республики Саха (Я) и Правительства Республики Саха (Я), редакциях периодических изданий, вещательных компаниях, профессиональных союзах, министерствах, научно-исследовательских институтах и других организациях, так или иначе практикующих переводческую деятельность и подходящих для сбора материала в рамках диссертационного исследования обучающегося. В исключительных случаях производственную практику можно пройти по месту жительства в организации, так или иначе практикующей переводческую деятельность.

Способ проведения практики: стационарный

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; ОК-15: способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития; ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает	Знать: - структуру предприятия и систему ее функционирования; - содержание переводческой деятельности предприятия; - технологию переводческого преобразования текста; Уметь: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - стилистически преобразовывать текст, используя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования

<p>системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);</p> <p>ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>языков, функциональных разновидностей языка</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - навыками стилистического редактирования перевода деловых текстов - основами современной информационной и библиографической культуры
--	--

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.1	Производственная практика	2	Б1.Б.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык

1.4. Язык обучения: якутский, русский

30. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.2 Педагогическая практика
Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание, место и способы проведения практики

Цель освоения: овладение навыками организации педагогической деятельности в высшей школе в соответствии с установленными требованиями.

Краткое содержание практики: педагогическая практика организуется при выпускающей кафедре и состоит из следующих этапов: 1) наблюдение за педагогической деятельностью преподавателей; 2) составление конспекта занятий и его обсуждение с руководителем; 3) проведение занятия в студенческой группе под наблюдением руководителя; 4) анализ собственной педагогической деятельности в виде отчета о педагогической практике.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: рассредоточенная, дискретная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию и практику преподаваемой дисциплины; - психологические и дидактические основы преподавания выбранной дисциплины, - психологические особенности студентов и собственные личностные черты, - закономерности восприятия студентами содержания обучения <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять оптимальную организацию собственной деятельности и управления деятельностью студентов... <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, приемами и средствами донесения научной информации до студентов... - практическими навыками введения этапов практического занятия.

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.2	Педагогическая практика	3	Б1.ОД.3.Педагогика и психология	-

1.4. Язык обучения: якутский, русский

31. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.3 Научно-исследовательская работа
Трудоемкость 30 з.е.

1. Цели освоения практики

Цель научно-исследовательской работы: сбор, анализ и обобщение научного материала, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки магистерской диссертации, получение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в научно-исследовательской работе коллективов исследователей.

Задачи научно-исследовательской работы: формировать у магистрантов индивидуальный опыт научно-исследовательской работы; развивать у будущих специалистов умения проектировать, планировать научную деятельность; формировать навыки сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; учиться использовать различные методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач, анализировать и систематизировать теоретический материал будущей магистерской работы, обобщать экспериментальные данные для включения их в выпускную квалификационную работу магистра; подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

Краткое содержание практики: научно-исследовательская работа организуется при выпускающей кафедре, проводится рассредоточенно во всех семестрах и состоит из следующих основных этапов:

1) Подготовительный этап: ознакомление с целями и задачами магистратуры, основной документацией, регламентирующей учебную и научную деятельность магистранта; выбор научного руководителя и темы диссертационного исследования; составление и утверждение индивидуального плана магистранта; составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник.

2) Плановая научно-исследовательская работа, в том числе подготовка докладов и участие в научных мероприятиях: исследование различных аспектов научной темы, в том числе подготовка докладов и участие в научных мероприятиях; написание и представление научного отчета.

3) Завершающий этап: отчет о НИР в третьем семестре; работа над оформлением диссертации и автореферата диссертации, подготовка к процедуре защиты ВКР.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарный.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития; ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	Знать: - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач; ; - предмет своего исследования;

коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой;

ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;

ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

- методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Уметь:

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

- проектировать, планировать научную деятельность;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- анализировать объективные данные, сопоставлять факты, делать выводы по своей исследовательской работе;

- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Владеть:

- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований;

- методикой анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

- основами современной информационной и библиографической культуры;

<p>ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;</p> <p>ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> <p>ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;</p> <p>ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; - способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; - способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; - навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом.
---	--

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
B2.П.3	Научно-исследовательская работа	1, 2, 3, 4	Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований Б1.В.ОД.2 Лингвостилистика Б1.В.ОД.4 Дискурсология Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.7 Инновационные процессы в переводческой деятельности Б1.В.ОД.8 История переводческой деятельности в Якутии	B2.П.3 Преддипломная практика B3.Д.1 Защита выпускной квалификационной работы

1.4. Язык обучения: якутский, русский

32. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.4 Преддипломная практика
Трудоемкость 9 з.е.

1. Цели освоения практики

Цель преддипломной практики: организация работы по написанию теоретической и практической части выпускной магистерской работы.

Задачи преддипломной практики: формировать у магистрантов индивидуальный опыт научно-исследовательской работы; развивать у будущих специалистов умения проектировать, планировать научную деятельность; формировать навыки сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; учиться использовать различные методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач, анализировать и систематизировать теоретический материал будущей магистерской работы, обобщать экспериментальные данные для включения их в выпускную квалификационную работу магистра; подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

Краткое содержание практики: преддипломная практика организуется при выпускающей кафедре и состоит из следующих этапов: 1) Подготовительный этап: обсуждение и составление плана-проспекта выпускной магистерской работы. Работа с интернет-ресурсами. Работа с библиотечными ресурсами. Составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник. 2) Этап написания выпускной магистерской диссертации. Анализ теоретических источников по проблематике исследования. Систематизация теоретического материала, написание текста и выводов по отдельным параграфам и главам. Обработка результатов экспериментального исследования. Редактирование текста выпускной магистерской работы. Редактирование библиографического списка. Графическое оформление текста работы. Редактирование введения и заключения. 3) Завершающий этап Составление мультимедийной презентации. Предоставление готовой выпускной магистерской работы научному руководителю. Предоставление текста магистерской диссертации на нормоконтроль. Предзащита выпускной магистерской работы. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики. Оформление соответствующей документации.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15); готовность использовать в познавательной и исследовательской	Знать: - теорию перевода, теорию стилистики и т.д.; - предмет своего исследования; - приемы и методы исследовательской деятельности, применяемые в области лингвистики Уметь:

<p>деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);</p> <p>владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);</p> <p>владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).</p>	<p>- проектировать, планировать научную деятельность</p> <p>- анализировать объективные данные, сопоставлять факты, делать выводы по своей исследовательской работе;</p> <p>Владеть:</p> <p>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований</p> <p>- основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
--	---

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.4	Преддипломная практика	4	<p>Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований</p> <p>Б1.В.ОД.1 Теоретическая и прикладная лингвистика</p> <p>Б1.В.ОД.3 Лингвостилистика</p> <p>Б1.В.ОД.4 Дискурсология</p> <p>Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли</p> <p>Б2.П.3 Научно-исследовательская работа</p>	Б3.Д.1 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

1.4. Язык обучения: якутский, русский